

# KÜÇÜK BİR SORUNUM VAR DEDİ AYI

**Heinz Janisch** (1960, Güssing-Avusturya) Viyana'da Alman Dili ve Edebiyatı ile Yayıncılık okudu. 1982 yılından beri Avusturya devlet televizyonunun (ORF) radyo biriminde çalışan yazar aynı zamanda "İnsan Portreleri" adlı radyo dizisinin de editörlüğünü yapmakta. Çocuk ve gençlik kitapları pek çok dile çevrildi. Kitapları Avusturya Çocuk ve Gençlik Kitabı Ödülü, Bologna Çocuk Kitabı Ödülü, Viyana Çocuk Kitabı Ödülü gibi birçok ödül alan Heinz Janisch, Viyana'da yaşamakta.

**Kitaplarından bazıları:** *Köprüyü Geçerken / Dev ile Ayının Öyküsü* (YKY, 2014), *Komşu Teyze* (YKY, 2016), *Bazı Günler...* (YKY, 2017), *Küçük Bir Sorunum Var Dedi Ayı* (YKY, 2019)

**Silke Leffler** (1970, Vorarberg-Avusturya) Çocukluğuyla gençliği Hollanda, Avusturya ve bazı Afrika ülkeleriyle Almanya'nın güneyinde geçti. Tekstil tasarımı okudu, İngiltere'de bir tasarım şirketinde çalıştı. 1998'den itibaren çocuk kitapları resimlemeye başladı. Kimi çalışmaları yurtdışında da yayımlandı, ödüller aldı.

**Gaye Yeşim Sezer** 1972 yılında İstanbul'da doğdu. Altı yaşında, hayatının ilk kar tatilinde annesinin hediye ettiği çocuk kitaplarıyla okumaya başladı. O günden beri okuyor. Almanca ve İngilizceden çeviri yapıyor.

## *Leonhardt ile Ferdinand için*

Yapı Kredi Yayınları - 5344  
Doğan Kardeş - 940

Küçük Bir Sorunum Var Dedi Ayı / Heinz Janisch  
Resimleyen: Silke Leffler  
Özgün adı: Ich Hab Ein Kleines Problem, Sagte Der Bär  
Çeviren: Gaye Yeşim Sezer

Editör: Ersel Topraktepe  
Düzeltili: Filiz Özkan

Grafik uygulama: Süreyya Erdoğan

Baskı: Bilnet Matbaacılık ve Yayıncılık A.Ş.  
Dudullu Organize San. Bölgesi 1.Cad. No:16 Ümraniye-İstanbul  
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr  
Sertifika No: 42716

Çeviriye temel alınan baskı: Annette Betz Verlag in der Ueberreuter Verlag GmbH, Berlin, 2014  
1. baskı: İstanbul, Nisan 2019  
978-975-08-4469-0

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2017  
Sertifika No: 12334

Copyright © Annette Betz in der Ueberreuter Verlag GmbH, Berlin 2007  
Bu kitabın telif hakları Kalem Ajans aracılığıyla alınmıştır.

Bütün yayın hakları saklıdır.  
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında  
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.  
İstiklal Caddesi No: 161 Beyoğlu 34433 İstanbul  
Telefon: (0212) 252 47 00 Faks: (0212) 293 07 23  
<http://www.ykykultur.com.tr>  
e-posta: [ykykultur@ykykultur.com.tr](mailto:ykykultur@ykykultur.com.tr)  
İnternet satış adresi: <http://alisveris.yapikredi.com.tr>

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık  
PEN International Publishers Circle üyesidir.

Heinz Janisch – Silke Leffler

# KÜÇÜK BİR SORUNUM VAR DEDİ AYI

Çeviren  
Gaye Yeşim Sezer



YAPI KREDİ YAYINLARI

“Küçük bir sorunum var” dedi Ayı. “Acaba sana...”  
“Tabii, ne demek! Merhaba, hoş geldin” dedi mucit.  
“Neye ihtiyacın olduğunu çok iyi biliyorum. Senin  
gibi kocaman bir ayı, kendini hafif hissettirecek  
bir şeye ihtiyaç duyar. İşte o şey de bende var!”  
Atölyesinden bir çift kanat getirip ayının sırtına taktı.

“Hımmm” dedi Ayı bir süre sonra. Ardından  
ayaklarını sürüyerek yola koyuldu.







“Küçük bir sorunum var” dedi Ayı. “Acaba...”  
“Buyurun, buyurun!” diye seslendi terzi.  
“Kanatlarınız pek güzel, pek şık. Sadece onlara  
uygun bir atkı eksik.”  
Neşeyle ayının boynuna uzun bir atkı doladı.

“Hımmm” dedi Ayı bir süre sonra. Ardından  
ayaklarını sürüyerek yola koyuldu.





